



J. S. Bach
‘Oratorio de Navidad’

José María Álvarez Muñoz, director

CORO SAN IGNACIO DE LOYOLA
CORO UNIVERSIDAD SAN PABLO CEU
DIVERSITY YOUTH CHOIR
ORQUESTA BARROCA MUSIC'us

15 dic 2019
17.30h
Teatro Fernández-Baldor

NOTAS AL PROGRAMA

El *Oratorio de Navidad* de Bach (1734) constituye una de las cumbres de la creación del compositor alemán, junto con su *Misa en Si Menor* y sus dos pasiones (*Pasión según San Mateo* y *Pasión Según San Juan*), tanto por su complejidad como por su duración.

El autor concibió una obra magnífica que se pudiera interpretar en los días más importantes de la Navidad. Así, la dividió en seis partes o cantatas para cada uno de ellos. Aunque esta obra completa dura tres horas, lo que esta tarde escucharemos comprende sólo la mitad de dichas cantatas, esto es: Cantata nº1 (para el día 25), dedicada al nacimiento de Jesús; Cantata nº2 (para el día 26), relativa al anuncio a los pastores, y Cantata nº3 (para el día 27) referente a la adoración de los pastores.

El presente oratorio posee una estructura simétrica, siendo la segunda cantata la parte central y culminante de esta primera mitad de la obra. En ella, de marcado carácter pastoral en alusión al ámbito bucólico de los pastores (instrumentación sencilla con las cuerdas y los vientos madera), se halla el mayor misterio de la humanidad en el recitativo 16 y en el coral 17: “Esto os servirá de señal: hallaréis al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre. ¡Mirad! Ahí en oscuro establo yace aquel cuyo señorío todo sobrepasa. Donde antes buscaba alimento un buey, descansa ahora el hijo de la Virgen”. El cartel que ilustra el proyecto de este año, tras esta frase, toma aún más sentido.

El genio de Eisenach usó para este oratorio todos los elementos habituales de este género: partes instrumentales, como la sinfonía; partes para solistas: tanto recitativos que narran la acción como arias, ariosos y dúos que recrean la escena, y partes para el coro, con grandes piezas con virtuosos fugatos y agilidades llamados homónimamente coros, así como con corales, siendo éstos una reflexión actual sobre el hecho dramático.



El *Oratorio de Navidad* se caracteriza por ser un instrumento a través del cual Bach reutilizó diversas piezas que había compuesto previamente y que consideraba no habían sido suficientemente valoradas en el momento de su estreno. Por ejemplo, obras para cumpleaños de príncipes de la realeza, en un tiempo en el que los reyes eran considerados seres divinos, eran perfectas para alabar el nacimiento del mismo Dios (es importante observar cómo la primera y segunda parte empiezan y acaban con una instrumentación propia de las ocasiones festivas reales: trompetas y timbales). Por tanto, estas antiguas piezas enlazadas de esta nueva manera y con pequeños ajustes conformaron una gran obra en la que la parodia tuvo mejor resultado que el original.

Cercanos como nos hallamos a la Navidad, desde el Colegio San Ignacio de Loyola esperamos que este concierto prepare nuestras almas para la llegada del Salvador.

Bibliografía

- WOLFF, C. *Johann Sebastian Bach. El músico sabio*. Barcelona: Ediciones Robinbook, 2008.
- BUTT, J. *Vida y obra de J. S. Bach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- GARDINER, J. E. *La música en el castillo del cielo*. Barcelona: Acantilado, 2013.

ELENCO

DIRECTOR: José María Álvarez



José María Álvarez Muñoz es **profesor Superior de Dirección de Orquesta y Ópera** por el Conservatorio Superior Tchaikovsky de Moscú y **Doctor Cum Laude** por la Universidad Autónoma de Madrid. Se ha **especializado en música barroca y clásica** en los Cursos Magistrales de Dirección Orquestal de la International Bachakademie con el maestro Helmuth Rilling, en Stuttgart, Moscú y Santiago de Compostela. Es **Máster en Musicología** por la Universidad Autónoma de Madrid con Mención de Honor por su TFM “La actividad coral ‘amateur’ como herramienta regeneradora de la música clásica” (publicado por Ediciones Universidad Autónoma). Ha sido director y fundador de la **Orquesta ArsViva de Moscú**, director asistente de la **Orquesta y Coro del Estudio de la Ópera de Moscú** y director invitado de la **Orquesta Nacional de Ecuador** en



diversas ocasiones. En enero de 2013 fue condecorado por la **Asamblea Nacional de Ecuador** con la distinción al mérito artístico ‘Vicente Rocafuerte’.

Desde su llegada a España en 1996, ha sido director invitado de la **Orquesta Bética Filarmónica de Sevilla**; director y fundador de la **Orquesta Barroca y Coro del Festival Internacional de Ayamonte**, Huelva. Ha sido director de orquesta y profesor en **seis conservatorios** de la Comunidad de Madrid a lo largo de nueve años (2004-2013). Ha sido director titular del **Coro Universitario Complutense** de Madrid; director invitado del **Coro San Jorge** de Madrid, con el que obtuvo el primer premio en el Concurso Nacional de Coros Ciudad de Cieza, Murcia; ha sido director fundador de las agrupaciones **Coro Voces de Ecuador Qvorvm** (agrupación profesional vocal-instrumental), **Coro Bach Studio** de Madrid, **MUSICvox** y **Schola Cantorum Príncipe Miguel** (Basílica de San Miguel); ha sido director de los **Coros Extremeños Ciudad de Plasencia**, del **Coro Voces a Contrapunto** y del **Coro Universitario Kolbe**.

Actualmente es director fundador de **Diversity Youth Choir**; es director del **Coro de la Universidad CEU San Pablo** de Madrid, con el que ha realizado giras internacionales por Italia, Alemania, Ecuador, Argentina, Polonia y Reino Unido; del **Coro San Ignacio de Loyola** y del **Coro de Voces Blancas San Ignacio de Loyola** (Colegio San Ignacio de Loyola, Torrelodones), del **Coro Maximiliano Kolbe** y del **Coro de Voces Blancas Maximiliano Kolbe** (Colegio Internacional Kolbe, Villanueva de la Cañada); del **Coro Valdeluz**. Desde 2019 es subdirector del **coro y de la orquesta de la Universidad Autónoma de Madrid**. Desde 2014 es director fundador de la **Orquesta Sinfónica MUSIC’us** (OSM) y de **MUSIC’us Camerata**.

En los últimos años ha cosechado **dieciséis premios** en diversos certámenes, tanto de coros como de orquestas y personales, entre los que destaca el haber sido elegido por la Comunidad de Madrid ‘Mejor Director’ de Primaria los tres últimos años consecutivos, así como de Secundaria en otras tantas ocasiones en el Certamen que la Consejería de Educación de la CAM organiza anualmente. En julio de 2019 ha conseguido cuatro premios (dos oros y dos platas) en el **III Festival Leonardo Da Vinci de Florencia**.

Desde noviembre de 2013 es socio fundador y director artístico de la empresa de gestión de música clásica **MUSIC’us**.



SOPRANO: Diana Tiegs



Nació en Nampa, Idaho (EEUU). Comenzó sus estudios de canto y arte dramático en Boise State University, y, después de afincarse en España, los continuó en la Escuela Superior de Canto en Madrid. Debutó en el Teatro de la Zarzuela de Madrid en el papel de Selene en la ópera del mismo título de Tomás Marco. Interpretó en Lisboa, y más tarde en Salamanca y Viena, el papel de Dulcinea en el estreno de la suite *La del alba sería*, de Cristóbal Halffter, compositor del que también ha cantado su 'Cantata a los Derechos Humanos', *Yes, speak out, yes*, con la Orquesta Nacional de España.

Pueden señalarse sus interpretaciones del *Gloria*, de Vivaldi; *La Creación*, de Haydn; *Stabat Mater*, de Pergolesi; *La Danse des Morts*, de Arthur Honegger; *Paulus*, de Mendelsohn; Adina, en *L'Elisir d'Amore*, de Donizetti; Kostanze en *El Rapto en el Serrallo*, de Mozart; la primera voz en *Jakob Lenz*, de Wolfgang Rihm; *Egmont*, de Beethoven, *Sueño de una noche de verano*, de Mendelssohn; Marthe y Sorge en *Escenas del Fausto*, de Goethe, de Schumann, y Dulcinea en el estreno mundial de la ópera *Don Quijote*, de Cristóbal Halffter en el Teatro Real de Madrid. Posteriormente ha cantado en España y en Atenas el estreno de la ópera *Lázaro*, de Cristóbal Halffter, en el papel de María Magdalena.

Ha grabado *La del alba sería*, de Cristóbal Halffter con la Radio Sinfonie Orchester de Frankfurt y el Tschechischer Philharmonischer Chor Brno (1999), y Dulcinea de la ópera *Don Quijote* del mismo compositor con la Orquesta Sinfónica de Madrid y el Coro Nacional de España (2004).

En la actualidad es miembro del Coro Nacional de España.



CONTRALTO: Patricia Illera



Patricia Illera inicia sus estudios musicales a temprana edad, lo que le lleva a formar parte del Coro de Niños de la Comunidad de Madrid bajo la dirección de José de Felipe. Tras estudiar Medicina en la Universidad Autónoma de Madrid, accede a la Escuela Superior de Canto de la misma ciudad, donde estudia con Sara Matarranz y Jorge Robaina. Allí debuta como Paloma en *El Barberillo de Lavapiés* y Gertrud en *Hänsel und Gretel*, papeles que compagina con su trabajo como jefa de cuerda en el coro JORCAM, donde ha sido solista en múltiples ocasiones.

Desde el 2015 ha estado inmersa en varios proyectos en Estados Unidos, entre los que se encuentran Anna Gomez en *The Consul*, Carmen en la ópera homónima de Bizet, recitales con el *IU Latin American Ensemble* el proyecto solidario ROK, que acerca la ópera a los más pequeños. A la vez cursaba sus estudios de Master's Degree in Voice Performance en la famosa Jacobs School of Music de la Universidad de Indiana, bajo la tutela de la célebre soprano Carol Vaness y los pianistas Kevin Murphy, Walter Huff y Arthur Fagen.

Ha sido galardonada en 2019 y en 2012 con la beca AIE (Asociación de Intérpretes y ejecutantes). En 2018 recibe la beca de Amigos de la Ópera de Madrid. En el año 2017 obtiene el premio Riccardo Zandonai: Carmen, y los primeros premios en los concursos americanos Matinee Musicale y National Society of Arts.



TENOR: Ariel Hernández



Nacido en Cuba, inicia los estudios musicales a muy temprana edad. Es licenciado en Música por el Instituto Superior de Arte de La Habana. Después de su formación como percusionista y cantante, ha actuado desde 1998 como tenor solista en la *Schola Cantorum CORALINA*, participando en numerosas giras nacionales e internacionales, así como en varios trabajos discográficos.

Ha recibido varios cursos de postgrado: «Canto» con la profesora Ivette González (Argentina), «El Barroco en España», con el profesor Josep Cabré, «Técnica e interpretación de los espirituales negros», con el profesor norteamericano Kenneth Nafzinger.

Desde 2004 vive en España, donde comenzó a trabajar con la profesora Dña. Almudena Ortega, y realiza recitales, como tenor lírico ligero, con su pianista habitual Josu Okiñena. Ha sido miembro del Festival-Ensemble Stuttgart (Helmuth Rilling), y del Europa Chor Akademie (Joshard Daus).

Formó parte de Nova Lux Ensemble de La Coral de Cámara de Pamplona y ha actuado con los más destacados grupos de música antigua de España como Capilla Peñaflores, Musica Ficta, La Hispanoflamenca y Alfonso X El Sabio y recientemente con La Capilla Real de Madrid, agrupación con la cual participó en el ambicioso proyecto de interpretar la integral de cantatas y las grandes obras religiosas de Johann Sebastian Bach.

También ha trabajado bajo la dirección de Federico Maria Sardelli, Kent Nagano, Andreas Spring, Paul Goodwing y Ton Koopman, quien lo invitó recientemente a cantar con la Amsterdam Baroque Orchestra en los conciertos «Ton Koopman 70 jaar» en los Países Bajos y con la Royal Liverpool Philharmonic Orchestra en el ciclo «Baroque



Masters” en Liverpool, en Lyon (*Requiem*, de Mozart) y en La Coruña (*Johannes Passion*, Bach).

En la actualidad es miembro del Coro Nacional de España.

BAJO: Pedro Llarena



Inicia sus estudios musicales a temprana edad en el Conservatorio Superior de Música de Bilbao Juan Crisóstomo de Arriaga. En dicho conservatorio obtiene el título de Grado Medio en las especialidades de violín, piano, música de cámara y canto.

En 1997 la Diputación Foral de Vizcaya le concede una beca para ampliar sus estudios. Se traslada a Verona (Italia), donde se diploma en la especialidad de Canto (Ópera) bajo la tutela de Gianni Mastino.

Ha asistido a diversos Master Class, entre los que destacan los de: Alfredo Kraus, Victoria de los Ángeles, Paata Burchuladze, Isabel Penagos, Ana Luisa Chova, Enrique Viana y Joyce Didonato.

Durante la estancia en Italia ofrece numerosos recitales de diferentes géneros musicales (ópera, oratorio...) en ciudades como Verona, Milán, Mantua, Brescia, Bolzano... Compagina su labor como cantante con la de pianista acompañante.

Finaliza sus estudios superiores en la Escuela Superior de Canto de Madrid, bajo la tutela de Sara Matarranz y Jorge Robaina.

Ha cantado la *Fantasia Coral* de Beethoven junto a la Orquesta Sinfónica de Bilbao. Interpreta *Cristo en la Cruz* de Remacha, en la Semana de Música Religiosa de Cuenca.



Ha intervenido en diversas producciones líricas: *El diluvio de Noé*, de Britten; interpreta a Dios en el Teatro Coliseo Albia de Bilbao y posteriormente en el Teatro Arriaga; al Conde de Ceprano de *Rigoletto* en el Auditorio de Galicia y en el Ciclo de las Óperas de los ganadores del Concurso Internacional de Canto de Bilbao; al Dottore Grenvil de *La Traviata* en el Ciclo de las Óperas de los ganadores del Concurso Internacional de Canto de Bilbao en el Teatro Ayala de Bilbao. Interviene como Alcindoro y Benoit de *La Bohème* en el ciclo de Las Óperas de los ganadores del Concurso Internacional de Canto de Bilbao en el Teatro Arriaga. Participa en la producción de *Der Rosenkavalier* en la temporada de la A.B.A.O. en el Palacio Euskalduna de Bilbao. Aparece en el *Don Chisciotte* de Manuel García interpretando el personaje de Marcello en una gira por Castilla-La Mancha en diciembre de 2006.

Desde 2001 pertenece al Coro Nacional de España, habiendo intervenido como solista en numerosas ocasiones.

Ha actuado en el Teatro Real de Madrid en el espectáculo *Tardes con Donizetti y Rossiniana alta en calorías*, bajo la dirección de Enrique Viana, con gran éxito de público y crítica. Ha participado en el Ciclo Voces Belcantistas en el Auditorio del Centro Cultural Conde Duque de Madrid, durante varias ediciones de dicho ciclo. Canta el Conde de *Il Matrimonio Segreto* de Cimarosa en el Círculo de Bellas Artes de Madrid, personaje que vuelve a interpretar en Talavera de la Reina, donde también participa en una producción de *Hansel y Gretel* en el personaje de Pedro.

En el campo del oratorio, ha interpretado el *Requiem*, de Mozart; *Misa Brevis*, de Mozart; *Pasión según San Mateo* y *Pasión según San Juan*, de J. S. Bach, y *Die Schöpfung*, de Haydn en ciudades como Madrid, Bilbao o Sevilla.

COROS

CORO DE VOCES BLANCAS SAN IGNACIO DE LOYOLA Y CORO SAN IGNACIO DE LOYOLA

En el curso 2016-2017 nace el Coro de Voces Blancas San Ignacio de Loyola, formado por alumnos de Primaria, como herramienta educativa del Colegio San Ignacio de Loyola y medio de expresión artística. Dirigido por José María Álvarez Muñoz, en su primer año han participado en diversas actividades, como el Certamen de Coros de Escuelas Católicas, en el que tuvieron una destacada participación (mayo 2017). A pesar de su corta edad, en junio de 2018 obtuvieron el Segundo Premio en el Certamen de Coros Escolares de la Comunidad de Madrid. En junio de 2019 revalidaron el segundo puesto en el Certamen de Coros Escolares de la Comunidad de Madrid.

En abril de 2018 han realizado un intercambio coral con los Pueri Cantores de la Escolanía San Salvador de Oviedo. En junio de 2018 ofrecieron un concierto en la iglesia de Los Jerónimos de Madrid. Han actuado en el Open Day del colegio, en Navidad, en el Concierto Benéfico de la Residencia de los Ángeles y han realizado diversos conciertos que han formado parte de la vida escolar y espiritual tanto del colegio como de la parroquia.

En el curso 2017-2018, nace el Coro San Ignacio de Loyola, enfocado a los alumnos de Secundaria. En este tiempo han realizado diversos intercambios corales en junio de 2017 Diversity Youth Choir y Phoenix Boys Choir (EEUU). También han actuado en la



Iglesia de los Jerónimos de Madrid. En junio de 2019 participó por primera vez en el Certamen de Coros Escolares de la Comunidad de Madrid, quedando en el tercer puesto de la etapa de Secundaria.

Cada navidad ambos coros participan en los conciertos sinfónico-corales que organiza el colegio. En diciembre de 2017 cantaron el 'Gloria' de A. Vivaldi y en diciembre de 2018 'El Mesías' de G. F. Haendel.



CORO DE VOCES BLANCAS SAN IGNACIO DE LOYOLA

- SOPRANOS: Paula, Jacobo, Olivia, Irene, Blanca, Miriam, María, Ester, Ana, Nayra, Gabriela, Carlos, Jaime, Marta, Elena, Carlota, Blanca, Carlota, Lucía, Lucía, Inés, Marina, Carmen, Aroa, Paula, Lucía, Pablo, Gabriela, Cristina, María, Paola, Itxaso, Lola.
- CONTRALTOS: Itziar, Manuel, Íñigo, Luís, Elena, Jimena, Carla, Eduardo, Ignacio.

CORO SAN IGNACIO DE LOYOLA

- SOPRANOS: Abril, Ana Guadalupe, Lucía, Lorena, Ana María, María Milagro, Ricardo, M^a Isabel, Manuela, Marta, Alba.
- CONTRALTOS: Adrián, Rodrigo, Lara, Lucía, Lucía, Pablo, Alfonso, Álvaro, Ricardo, Juan, Camila, Fátima.
- TENORES: Ignacio, Alonso.
- BAJOS: Yago, Gonzalo.



CORO DE LA UNIVERSIDAD CEU SAN PABLO



El Coro de la Universidad CEU San Pablo nace como una actividad de formación artística, cultural y humana. Está integrado por alumnos y antiguos alumnos de la Universidad, así como por padres, profesores y amigos de la Institución. Desde 2002 es dirigido por el maestro D. José María Álvarez Muñoz. Su repertorio está formado por obras que abarcan el Renacimiento español y europeo, así como por piezas con raíces folclóricas y populares de diversas culturas, especialmente la hispanoamericana.

En su palmarés destacan el primer premio en el Concurso Villa Rosa en 2008 y 2010; el segundo premio en el concurso de villancicos de Colmenar de Oreja en 2009; el tercer premio en el Concurso Nacional de Nanas y Villancicos Villa de Rojas en 2008; el segundo premio en el Certamen de Coros de la Comunidad de Madrid en 2008.

Algunos de los compromisos más importantes son los siete conciertos de Navidad en la sala principal del Museo Nacional del Prado, Madrid (2003, 2004 y 2009); la grabación del CD "Noeyt de Salut" con repertorio navideño internacional (2004); la participación en el Encuentro Internacional de Coros Universitarios de Salerno, Italia (2005) y de Kassel, Alemania (2006), sus giras internacionales en Ecuador (Guyaquil, Otavalo y Quito) en 2008; Argentina (Buenos Aires, Concordia, Mendoza e Iguazú) en 2010, Polonia (Instituto Cervantes de Cracovia) en 2013; Reino Unido (Londres) en 2015, y Alemania (Stuttgart y Ettlingen) en 2019.

Además, ha realizado numerosos conciertos por la geografía española: Plasencia, Granada, Córdoba, Valencia, San Sebastián, Palencia, Oviedo, Segovia... donde ha actuado en escenarios como Instituto Cervantes, Casa de América, la Catedral de la Almudena, el Real Monasterio de Yuste, la Red de Paradores Nacionales, el Teatro Calderón...

Desde 2009 interpreta anualmente grandes obras sinfónico-corales del repertorio universal, tales como el Oratorio *El Mesías*, de G.F. Haendel; Oratorio *Paulus*, de F. Mendelssohn; *Nimm, was deinist, und gehe hin* (BWV 144), J.S. Bach; *Oratorio de Navidad*, parte V, (BWV 248), J.S. Bach; *Dixit Dominus* (HWV 232), G.F. Haendel; 'Oda a la alegría' (Himno Europeo), de la *Novena Sinfonía* de L. V. Beethoven; *Gloria*, de A. Vivaldi; *Requiem*, de W. A. Mozart (revisión de R. Levin); *Magnificat*, de J. S. Bach; *Magnificat*, de J. Rutter; *La Creación*, de J. Haydn; *Zadok the Priest*, de G. F. Haendel.



En junio de 2018 ha realizado dos conciertos conmemorativos de sus 15 años de trayectoria.

- SOPRANOS: Judith Wuhl (profesora), Paloma Mora, María Sendino, Trinidad Fernández, Lourdes Mel, Irene Julve, Inés Mel, Virginia Miranda, Paula Briones.
- CONTRALTOS: Nuria Requena (profesora), Concepción Nieto, M^a Isabel Clara Gállego, Beatriz García, Mercedes Laviña, Marta Angulo, Teresa Lara, Florencia Avendaño, Victoria Sarabia, Lourdes Ríos, M^a Isabel Porras.
- TENORES: Federico Teja (profesor), José Luis Benito, Ángel Barrio, Santiago Moreno, Juan Monsalve, Juan García de Vinuesa, Juan José Ríos, Rafael Jaraiz, Francisco José Mesa.
- BAJOS: Pedro Llarena (profesor), Javier Velasco, Alfonso Conde, Francisco Soret, Curro Sandoval, Luis Monsalve, Félix Maregil, Juan Antonio González, Luis Prades, Javier Monsalve, Joshua Tuffi Aré, Miguel Morera, Anastasio Toledo, Santiago Ortega.

DIVERSITY YOUTH CHOIR

Diversity Youth Choir (DYC) es un coro juvenil de excelencia formado por más de 20 jóvenes de entre 14 y 20 años del Distrito Centro de Madrid de diferentes centros educativos. Desde su formación, en septiembre de 2015, ya han pasado por él más de 200 jóvenes. Este proyecto, dirigido por el maestro José María Álvarez Muñoz, posee un marcado carácter social. En él se mezclan diversas nacionalidades (Filipinas, Ecuador, España, Colombia, Perú, Bolivia, República Dominicana, Nueva Guinea, etc.) que forman una familia bien avenida. Para ellos, el coro se ha convertido en un segundo hogar, donde nacen las relaciones más intensas gracias a la música.

En sus años de vida DYC ha demostrado una intensa vida concertística en Madrid: son frecuentes sus conciertos en iglesias, mercados, calles y plazas. Destacan su concierto inaugural, 'In dulci Jubilo' (diciembre de 2015); han participado en el Ciclo de Semana Santa del Ayuntamiento de Madrid de 2016; en 'FestivArte Culturas Contra el Racismo' (diciembre de 2017) en Matadero de Madrid; han inaugurado el Festival IDEM de La Casa Encendida (septiembre 2018); han actuado en el Centro Dramático Nacional para las Jornadas de Inclusión Social en las Artes Escénicas (INAEM) y en el Centro Cultural Montecarmelo (diciembre 2018); para el Ciclo de Navidad del Ayuntamiento de Madrid (enero 2019); en marzo de 2019 participaron en la grabación del nuevo disco del grupo Amaral; en mayo 2019 han actuado para el Embajada de Ecuador, y en junio de 2019 han actuado en la sala Expresando.

Han realizado diversos intercambios corales (Coro de Gorriones de Ratisbona, Coro de Florida Singing Sons Boys Choir, New York Children's Choir, Phoenix Boys Choir, Coro San Ignacio de Loyola y Coro Mariano Ramo).

También han hecho incursiones en el mundo sinfónico-coral: en diciembre de 2017 han realizado dos conciertos del 'Gloria' de Vivaldi y en diciembre de 2018 ofrecieron tres conciertos de 'El Mesías' de Haendel. En ambas ocasiones se realizaron junto a otros cinco coros en un proyecto didáctico.



Han participado en diversos programas en directo de RNE (diciembre de 2015 y de 2016) y Onda Cero (noviembre de 2017), además de haber protagonizado un reportaje en el diario 'ABC'.

En junio de 2016 realizaron diversos conciertos en La Rioja y en junio de 2018 en Valencia. En octubre de 2018 se han alzado con el Primer Premio en el III Certamen Coral Villa Rosa. En julio de 2019 han realizado una gira por Italia, ofreciendo conciertos en la basílica papal de San Pablo Extramuros de Roma y en el III Festival Leonardo Da Vinci de Florencia, donde han conseguidos cuatro premios (dos diplomas de oro y dos de plata).

También destaca su faceta solidaria: son habituales los conciertos navideños en la Residencia Monserrat, también han cantado en el Hospital Niño Jesús para los menores ingresados, han intervenido en directo en el programa 'Te doy mi fuerza' de Isabel Gemio con motivo del Día de las Enfermedades Raras.



- SOPRANOS: Alba Fraile, Lara Pérez, Verónica Antoñanzas, María Ortega, Luna de Paco.
- CONTRALTOS: Erika Elorriaga, Nadia Velarde, Carolina López, Lucía González.
- BAJOS: Adrián Mela, Darío Carlos Blanco.



ORQUESTA: ORQUESTA MUSIC'us



La orquesta sinfónica MUSIC'us surge como renovación de la Orquesta Qvorvm, fundada por el maestro José María ÁlvarezMuñoz en 1998. Integrada por músicos profesionales, nacionales y extranjeros, ha logrado en todos estos años ocupar un lugar de relieve en el ámbito de la interpretación de la música barroca y clásica.

En palabras del periodista de ABC Pablo Ferrand, “el éxito de público y crítica que desde un primer momento (el de su presentación en la Iglesia de San Luis en Sevilla el 2 de abril de 1998) le acompaña, ha ido in crescendo. Esta formación fue invitada un año después a la misma ciudad para otro concierto. Si en la primera ocasión cautivaron al oyente con el motete Jesu, meine Freude (BWV 227) de J. S. Bach y la emotiva cantata Actus Trágicus (BWV 106), en la segunda volvieron a triunfar con el Magnificat en Re mayor (BWV 243), del mismo autor, y con la infrecuente Misa Nelson, de Haydn. En ambas ocasiones se agotaron las entradas.

La clave principal de este prestigio responde a un modo de concebir y hacer la música, aunando lo mejor de dos corrientes de interpretación.

Por un lado, se encuentra la historicista, que utiliza instrumentos originales o reproducciones de éstos, y un estudio profundo de la articulación y de la agógica, en aras de una autenticidad que se desea recuperar, y por otro lado, la que surge de la tradición alemana de Richter a Rilling, que propone una interpretación, consistente en la transmisión de los potentes contenidos espirituales y estéticos del oratorio como género. Nada de esto tendría sentido sin las cualidades estéticas y la preparación técnica precisa, de un grupo que siente, sobre todo, verdadera devoción por la música sacra, cuya espiritualidad y simbología desea transmitir y compartir”.

Actualmente, integrada por una magistral mezcla de músicos de gran experiencia así como por jóvenes talentos, adopta la formación musical necesaria para abordar cualquier obra artística según su etapa compositiva, predominando las formas de orquesta barroca, clásica y sinfónica, sin descuidar diferentes ensembles. Participa activamente en ciclos musicales como los organizados por el Ayuntamiento de Madrid, tanto en Navidad como en Semana Santa.

Entre sus últimos compromisos destacan *El Mesías* y *Dixit Dominus*, de G. F. Haendel; *Paulus*, de F. Mendelssohn; *Gloria*, de A. Vivaldi; *Requiem*, de W. A. Mozart; *Magnificat*, de J. S. Bach; *Magnificat*, de J. Rutter; *La Creación*, de J. Haydn; *Membra Jesu Nostrí*, de D. Buxtehude; *Fanfarrias y suites del Barroco* (selección de piezas para siete trompetas y timbal).



En su configuración barroca de esta noche, la Orquesta MUSIC'us está integrada por:

- VIOLÍN I: Verónica Ballaz (concertino), Roi Cibrán Pérez, Raúl Galindo, Sonia Jiménez, Diego Ballesteros, Marta Canales.
- VIOLÍN II: José Carlos Martín, Jorge Cañete, Santiago Andreu, Clara del Amo.
- VIOLA: Carlos López, Rosa Zarzuela.
- CELLO: Joaquín Ruiz, Iris Jugo, Rubén Ballesteros.
- CONTRABAJO: José Antonio García
- FLAUTA: Blanca Carbonell, Nelsy Macías.
- OBOE: Ricardo Grau, Andrea Muñoz, Ana Teresa Sanz.
- FAGOT: José Miguel Ruiz.
- TROMPETA: Marcos Quesada, Ramiro Huete, Alejandro Ordóñez.
- PERCUSIÓN: Diego Fernández.
- ORGANISTA: Manuel Pacheco.

LETRAS

ORATORIO DE NAVIDAD: Primera parte (cantatas 1, 2 y 3)

CANTATA 1:

Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage
(¡Regocijaos, alegraos! ¡Celebrad estos días!).

Primer día de Navidad

Nº1: Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage (coro)

*Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage, Rühmet, was heute der Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage, Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit
an! Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören, Laßt uns den Namen des Herrschers
verehren!*

¡Regocijaos, alegraos! ¡Celebrad estos días! ¡Exaltad lo que ha hecho hoy el Altísimo!
¡Dejad el temor, alejad los lamentos! ¡Cantad, llenos de júbilo y alegría! ¡Servid al
Altísimo con magníficos coros! ¡Adoremos el nombre de nuestro soberano!

Nº2: Es begab sich aber zu der Zeit (recitativo tenor)

*Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass
alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein
jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt
Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißet Bethlehem; darum, dass
er von dem Hause und Geschlechte David war: auf dass er sich schätzen ließe mit*



Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

Aconteció que en aquellos días se promulgó un edicto del emperador Augusto, para que todo el mundo fuera empadronado. Y todos iban para ser empadronados, cada uno en su ciudad. Entonces subió José, de Galilea, de la ciudad de Nazaret, en Judá, a la ciudad de David, que se llama Belén, pues era de la casa y linaje de David, para ser empadronado con María, su mujer, desposada con él, que estaba encinta. Y cuando estaban allí, llegó el tiempo en que debía dar a luz.

Nº3: Nun wird mein liebster Bräutigam (recitativo, arioso contralto)

Nun wird mein liebster Bräutigam, Nun wird der Held aus Davids Stamm Zum Trost, zum Heil der Erden Einmal geboren werden. Nun wird der Stern aus Jakob scheinen, Sein Strahl bricht schon hervor. Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen, Dein Wohl steigt hoch empor!

Ahora mi amado prometido, el héroe de la estirpe de David, para consuelo y salvación de la tierra, finalmente nacerá. Ahora brillará la estrella de Jacob, su resplandor ya surge. ¡Levántate Sión, deja el llanto, pues tu ventura asciende!

Nº4: Bereite dich, Zion (aria contralto)

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn! Deine Wangen Müssen heut viel schöner prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

Prepárate, Sión, con tiernos afectos, para ver al hermosísimo, al amadísimo, pronto junto a ti. Tus mejillas deberán lucir hoy mucho más bellas. Apresúrate a amar ardientemente a tu prometido.

Nº5: Wie soll ich dich empfangen (coral)

Wie soll ich dich empfangen Und wie begegn' ich dir? O aller Welt Verlangen, O meiner Seelen Zier! O Jesu, Jesu, setze Mir selbst die Fackel bei, Damit, was ich ergötze, Mir kund und wissend sei!

¿Cómo te recibiré y cómo me encontraré contigo? ¡Oh anhelo del mundo, tesoro de mi alma! ¡Oh Jesús, Jesús!, pon sobre mí tu luz, para que lo que te agrada sea claro para mí.

Nº6: Und sie gebar ihren ersten Sohn (recitativo tenor)

Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippen, denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Y ella dio a luz a su primogénito, y lo envolvió en pañales y lo acostó en un pesebre, pues no había lugar para ellos en el albergue.



Nº7: Er ist auf Erden kommen arm (coral)

Er ist auf Erden kommen arm, Wer will die Liebe recht erhöh'n, Die unser Heiland vor uns hegt? Dass er unser sich erbarm, Ja, wer vermag es einzusehen, Wie ihn der Menschen Leid bewegt? Und in dem Himmel mache reich, Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt, Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt, Und seinen lieben Engeln gleich. So will er selbst als Mensch geboren werden. Kyrieleis!

Vino pobre a la tierra, ¿Quién podrá encomiar debidamente el amor que nuestro Salvador abriga por nosotros? Para apiadarse de nosotros, ¿quién puede comprender cómo lo conmueve el sufrimiento humano? Para hacernos ricos en el cielo el Hijo del Altísimo viene al mundo porque su salvación le place, y semejantes a sus amados ángeles. y ha querido nacer Él mismo como hombre. Señor, ten piedad.

Nº8: Großer Herr, o starker König (aria bajo)

Großer Herr, o starker König, Liebster Heiland, o wie wenig Achtest du der Erden Pracht! Der die ganze Welt erhält, Ihre Pracht und Zier erschaffen, Muss in harten Krippen schlafen.

Gran Señor y poderoso Rey, amado Salvador, cuán poco aprecias la terrena pompa. El que sostiene el mundo entero y ha creado su esplendor y su ornamento, en duro pesebre debe dormir.

Nº9: Ach mein herzliebes Jesulein (coral)

Ach mein herzliebes Jesulein, Mach dir ein rein sanft Bettelein, Zu ruhn in meines Herzens Schrein, Dass ich nimmer vergesse dein!

¡Ah!, Jesús, amado de mi corazón. Hazte un limpio y puro lecho para descansar en el santuario de mi corazón y para que nunca me olvidé de ti.

CANTATA 2:

Und es waren Hirten in derselben Gegend
(Había unos pastores en la misma región)

Segundo día de Navidad

Nº10: Sinfonía

Nº11: Und es waren Hirten in derselben Gegend (recitativo tenor)

Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. Und siehe, des Herren Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herren leuchtet um sie, und sie furchten sich sehr.



Había unos pastores en la misma región, en el campo cerca a los apriscos, que cuidaban en la noche sus rebaños. Y he aquí que se les presentó un ángel del Señor y el resplandor del Señor los iluminó y tuvieron gran temor.

Nº12: Brich an, o schönes Morgenlicht (coral)

Brich an, o schönes Morgenlicht, Und lass den Himmel tagen! Du Hirtenvolk, erschrecke nicht, Weil dir die Engel sagen, Dass dieses schwache Knäbelein Soll unser Trost und Freude sein, Dazu den Satan zwingen Und letztlich Friede bringen!

¡Despunta, bella luz de la mañana, y que el cielo se ilumine! No temáis, pastores, pues los ángeles os dicen que este débil niño será nuestro consuelo y alegría, dominará a Satán y traerá por fin la paz.

Nº13: Und der Engel sprach zu ihnen (recitativo tenor y soprano)

Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volke widerfahren wird. Denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt David.

No temáis, he aquí que os anuncio una gran alegría para todo el pueblo: os ha nacido hoy el Salvador, que es Cristo, el Señor, en la ciudad de David.

Nº14: Was Gott dem Abraham verheißen (recitativo bajo)

Was Gott dem Abraham verheißen, Das lässt er nun dem Hirtenchor Erfüllt erweisen. Ein Hirt hat alles das zuvor Von Gott erfahren müssen. Und nun muss auch ein Hirt die Tat, Was er damals versprochen hat, Zuerst erfüllet wissen.

Lo que Dios prometió a Abraham, al coro de los pastores lo ha mostrado ahora ya cumplido. Un pastor supo todo lo que Dios antes reveló. Y ahora también es un pastor el primero en saber realizado lo que de antiguo había prometido.

Nº15: Frohe Hirten, eilt, ach eilet (aria tenor)

Frohe Hirten, eilt, ach eilet, Eh ihr euch zu lang verweilet, Eilt, das holde Kind zu sehn! Geht, die Freude heißt zu schön, Sucht die Anmut zu gewinnen, Geht und labet Herz und Sinnen!

Apresuraos, alegres pastores, antes de que se os haga tarde, apresuraos a ver al gracioso niño. Id, esta alegría es muy bella, tratad de ganar su encanto. Id y deleitad el corazón y el alma.

Nº16: Und das habt zum Zeichen (recitativo tenor)

Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Esto os servirá de señal: hallaréis al niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.



Nº17: Schaut hin, dort liegt im finstern Stall (coral)

Schaut hin, dort liegt im finstern Stall, Des Herrschaft gehet überall! Da Speise vormals sucht ein Rind, Da ruhet itzt der Jungfrau'n Kind.

¡Mirad! Ahí en oscuro establo yace aquel cuyo señorío todo sobrepasa. Donde antes buscaba alimento un buey, descansa ahora el hijo de la Virgen.

Nº18: So geht denn hin, ihr Hirten, geht (recitativo bajo)

So geht denn hin, ihr Hirten, geht, Dass ihr das Wunder seht: Und findet ihr des Höchsten Sohn In einer harten Krippe liegen, So singet ihm bei seiner Wiegen Aus einem süßen Ton Und mit gesamtem Chor Dies Lied zur Ruhe vor!

Id, pues, id, pastores, para que veáis la maravilla; y encontraréis al Hijo del Altísimo que en un duro pesebre yace; cantad entonces junto a su cuna, en tono dulce y con coro unánime, esta melodía para su descanso.

Nº19: Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh (aria contralto)

Schlafe, mein Liebster, genieße der Ruh, Wache nach diesem vor aller Gedeihen! Labe die Brust, Empfinde die Lust, Wo wir unser Herz erfreuen!

¡Duerme, querido mío, goza del reposo, que luego por el bien de todos velarás!. Deleita tu pecho y siente el gozo que nuestro corazón alegra.

Nº20: Und alsobald war da bei dem Engel (recitativo tenor)

Und alsobald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Y al punto apareció junto al ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios diciendo:

Nº21: Ehre sei Gott in der Höhe (coro)

Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

¡Gloria a Dios en las alturas, paz en la tierra y ventura para los hombres!

Nº22: So recht, ihr Engel, jauchzt und singet (recitativo bajo)

So recht, ihr Engel, jauchzt und singet, Dass es uns heut so schön gelinget! Auf denn! wir stimmen mit euch ein, Uns kann es so wie euch erfreun.

Pues bien, ángeles, regocijaos y cantad lo bello que hoy nos ha sucedido. ¡Vamos! Cantaremos con vosotros, pues como a vosotros, nos regocija.



Nº23: Wir singen dir in deinem Heer (coral)

Wir singen dir in deinem Heer Aus aller Kraft, Lob, Preis und Ehr, Dass du, o lang gewünschter Gast, Dich nunmehr eingestellt hast.

Cantamos con tus huestes, con toda nuestra fuerza: ¡Alabanza, gloria y honor, pues Tú, el largamente deseado, ahora has aparecido!

CANTATA 3:

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen
(Soberano del cielo, escucha el balbuceo)

Tercer día de Navidad

Nº24: Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen (coro)

Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen, Laß dir die matten Gesänge gefallen, Wenn dich dein Zion mit Psalmen erhöht! Höre der Herzen frohlockendes Preisen, Wenn wir dir itzo die Ehrfurcht erweisen, Weil unsre Wohlfahrt befestiget steht!

Soberano del cielo, escucha el balbuceo, y que nuestros pobres cantos te plazcan, mientras Sión con salmos te ensalza. Oye las exultantes alabanzas de nuestro corazón, con las que te mostramos nuestra devoción, pues nuestra ventura está segura.

Nº25: Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren (recitativo tenor)

Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander:

Y cuando los ángeles se fueron al cielo, los pastores se dijeron unos a otros.

Nº26: Lasset uns nun gehen gen Bethlehem

Lasset uns nun gehen gen Bethlehem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat.

Vayamos a Belén y veamos lo que ha sucedido y que el Señor nos ha manifestado.

Nº27: Er hat sein Volk getröst' (recitativo bajo)

Er hat sein Volk getröst', er hat sein Israel erlöst, die Hülf aus Zion hergesendet und unser Leid geendet. Seht, Hirten, dies hat er getan; Geht, dieses trifft ihr an!

Él ha consolado a su pueblo, Él ha salvado a su Israel, su auxilio desde Sión ha enviado y ha dado fin a nuestro sufrimiento. ¡Mirad, pastores! Esto lo ha hecho Él. Id, que lo habréis de encontrar.



Nº28: Dies hat er alles uns getan (coral)

*Dies hat er alles uns getan, Sein groß Lieb zu zeigen an; Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit. Kyrieleis!*

Esto lo ha hecho por nosotros, para mostrar su gran amor; por ello se alegra toda la cristiandad y se lo agradece eternamente. Señor, ten piedad.

Nº29: Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen (duó soprano y bajo)

*Herr, dein Mitleid, dein Erbarmen Tröstet uns und macht uns frei. Deine holde Gunst
und Liebe, Deine wundersamen Triebe Machen deine Vätertreu Wieder neu.*

Señor, tu compasión y tu misericordia nos consuelan y nos liberan. Tu benévola protección, tu amor y tus maravillosas obras renuevan tu paternal fidelidad.

Nº30: Und sie kamen eilend (recitativo tenor)

*Und sie kamen eilend und funden beide, Mariam und Joseph, dazu das Kind in der
Krippe liegen. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu
ihnen von diesem Kind gesaget war. Und alle, für die es kam, wunderten sich der Rede,
die ihnen die Hirten gesaget hatten. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte
sie in ihrem Herzen.*

Y llegaron presurosos, y hallaron a María y José, y al niño recostado en el pesebre. Y cuando lo hubieron visto, dieron a conocer lo que se les había dicho de este niño. Y todos los que los oían se maravillaban de lo que los pastores decían. Pero María guardaba todas estas cosas y las meditaba en su corazón.

Nº31: Schließe, mein Herze, dies selige Wunder (aria contralto)

*Schließe, mein Herze, dies selige Wunder Fest in deinem Glauben ein! Lasse dies
Wunder, die göttlichen Werke, Immer zur Stärke Deines schwachen Glaubens sein!*

Guarda, corazón mío, está feliz maravilla firmemente en tu fe. Que este prodigio de las obras divinas sea siempre la fortaleza de tu débil fe.

Nº32: Ja, ja, mein Herz soll es bewahren (recitativo contralto)

*Ja, ja, mein Herz soll es bewahren, Was es an dieser holden Zeit Zu seiner Seligkeit Für
sicheren Beweis erfahren.*

Sí, mi corazón conservará lo que en este tiempo de gracia, y para su felicidad, ha sabido con segura prueba.

Nº33: Ich will dich mit Fleiß bewahren (coral)

*Ich will dich mit Fleiß bewahren, Ich will dir Leben hier, Dir will ich abfahren, Mit dir will
ich endlich schweben Voller Freud Ohne Zeit Dort im andern Leben.*



Con solicitud te guardaré. Quiero para ti vivir aquí, hacia ti partir y contigo al fin estar, lleno de alegría, para siempre, allá en otra vida.

Nº34: Und die Hirten kehrten wieder um (recitativo tenor)

Und die Hirten kehrten wieder um, preiseten und lobten Gott um alles, das sie gesehen und gehöret hatten, wie denn zu ihnen gesaget war.

Y los pastores volvieron glorificando y alabando a Dios por todo lo que habían visto y oído, como se les había dicho.

Nº35: Seid froh dieweil (coral)

Seid froh dieweil, Dass euer Heil Ist hie ein Gott und auch ein Mensch geboren, Der, welcher ist Der Herr und Christ In Davids Stadt, von vielen auserkoren.

Estad alegres, pues vuestra salvación, un Dios y hombre, aquí ha nacido, que es el Señor y el Cristo, en la ciudad de David, por muchos esperado.

Nº36 (repetición del nº 24): Herrscher des Himmels, erhöre das Lallen (coro)

////////////////////////////////////

Texto: atribuido a Picander.

Basado en los evangelios de Lucas 2,1 y 2,3-21, y Mateo 2,1-12.

Traducción: Saúl Botero-Restrepo.